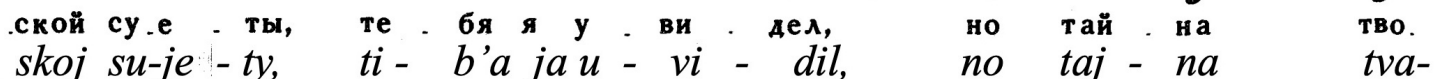
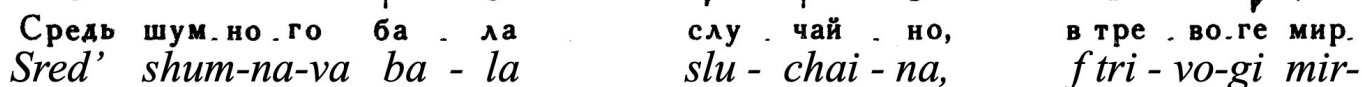


Соч. 38. №3

con tristezza



ви-жу пе-чаль-ные о-чи, я слы-шу ве-се-лу-ю
vi-zhu pi-chal-ny-ji o - chi, ja sly-shu vi - s'o-lu-ju

poco meno mosso *p*
р'ech; i gru-sna ja, gru-sna tak za-sy-pa-ju, i v
речь; и гру-стно я, гру-стно так за-сы-па-ю, и в

piu f
гре-зах не-ве-до-мых сплю... Люб-лю ли те-
gr'o-zakh ne - v'e - do - mykh spl'u... L'ub - l'u li ti-

p *rit*
бя, я не зна-ю, но ка-жет-ся, мне, что люб-
b'a, ja ni zna - ju, no ka - zhit - s'a mn'e, shto l'ub-

Tempo I
лю!
l'u! Лю!

Средь шумного бала, случайно,
В тревоге мирской суеты.
Тебя я увидел, но тайна
Твои покрывала черты.

Лишь очи печально глядели,
А голос так дивно звучал,
Как звон отдаленной свирели,
Как моря играющий вал.

Мне стан твой понравился тонкий
И весь твой задумчивый вид,
А смех твой, и грустный и звонкий,
С тех пор в моем сердце звучит.

В часы одинокие ночи
Люблю я, усталый, прилечь —
Я вижу печальные очи,
И слышу веселую речь;

И грустно я так засыпаю,
И в грезах неведомых сплю...
Люблю ли тебя — я не знаю,
Но кажется мне, что люблю!

Amidst the din of the ball
English translation © Philip Ross Bullock

Amidst the din of the ball, by chance,
In the commotion of worldly vanity,
I glimpsed you, but mystery
Covered your features.

Only your eyes looked sad,
But the divine sound of your voice
Was like the of far-off pipes,
Or the dancing waves of the sea.

I fell for your delicate form,
And all of your pensiveness,
And your laughter, both sad and sonorous,
Still rings in my heart.

In the lonely hours of night,
I love to lie down, tired;
I see your sad eyes,
I hear your joyful words.

And wistful, so wistfully falling asleep,
I drift into mysterious dreams...
I don't know whether I love you,
But I think I probably do!

Sred' shumnavoa bala, sluchajna,
F trivogi mirskoj sujety,
Tib'a ja uvidil, no taina
Tvoji pakryvala chirty.

Lish ochi pichal'na gl'ad'eli,
A golos tak divna zvuchal,
Kak zvon atdal'onnaj svir'eli,
Kak mor'a igraushchij val.

Mn'e stan tvoje panravils'a tonkij
I ves' tvoje zadumchivij vid,
A sm'ekh tvoje, i grustnyj, i zvonkyj,
S t'ekh por v majom s'ertse zvuchit.

F chasy adinokje nochj
L'ubl'u ja, ustalij, prilech;
Ja vizhu pichalnii ochi,
Ja slyshu visy'oluju r'ech,

I grusna ja, grusna tak zasypaju,
I v gr'ozakh niv'edamykh spl'u ...
L'ubl'u li tib'a, ja ni znaju,
No kazhits'a mn'e, shto l'ubl'u!